Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I padną od ostrza miecza i zostaną zniewoleni do wszystkich narodów i Jeruzalem będzie które jest deptane przez narody aż do zostałyby wypełnione pory narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i padną od ostrza miecza i zostaną wzięci w niewolę do wszystkich narodów, a Jerozolima będzie deptana\* przez narody, aż dopełnią się czasy narodów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i padną (pod) ostrzem miecza i zabrani będą do niewoli do narodów wszystkich. I Jeruzalem będzie deptane przez narody, aż do (kiedy) wypełnią się pory narodów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I padną (od) ostrza miecza i zostaną zniewoleni do wszystkich narodów i Jeruzalem będzie które jest deptane przez narody aż do zostałyby wypełnione pory narodów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy padną od ostrza miecza, inni dostaną się do niewoli u wszystkich narodów, Jerozolima zaś będzie deptana przez obce narody, aż się czasy narodów dopełnią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I polegną od ostrza miecza, i będą uprowadzeni w niewolę między wszystkie narody. A Jerozolima będzie deptana przez pogan, aż wypełnią się czasy pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I polegną od ostrza miecza, i zapędzeni będą w niewolę między wszystkie narody, i będzie Jeruzalem deptane od pogan, aż się wypełnią czasy pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I polęgą paszczęką miecza, i zapędzą je w niewolą między wszytkie narody, a Jeruzalem deptane będzie od poganów, aż się wypełnią czasy Poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jedni polegną od miecza, a drugich zapędzą w niewolę między wszystkie narody. A Jeruzalem będzie deptane przez pogan, aż czasy pogan się wypełnią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padną od ostrza miecza, i zostaną uprowadzeni do niewoli u wszystkich narodów, a Jerozolima będzie zdeptana przez pogan, aż się dopełnią czasy pogan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedni polegną od miecza, innych wezmą w niewolę do wszystkich narodów. A Jeruzalem będzie deptane przez pogan, dopóki czasy pogan się nie wypełnią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedni zginą od miecza, a inni zostaną uprowadzeni do niewoli do wszystkich narodów. A Jeruzalem będzie deptane przez pogan, aż czasy pogan przeminą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Padać będą od ostrza miecza, do niewoli zostaną poprowadzeni między wszystkie ludy, poganie będą deptać Jeruzalem, aż dobiegną kresu czasy pogan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ludzie będą ginąć pod ostrzem miecza lub będą pędzeni do niewoli wśród obcych narodów, które będą deptać Jerozolimę, aż się spełni ich czas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poginą od miecza, i pójdą w niewolę do wszystkich narodów, i poganie deptać będą Jeruzalem, aż się dopełnią ich czasy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | впадуть від вістря меча, підуть у полон до всіх народів, а Єрусалим буде потоптаний поганами, доки не скінчаться часи поган. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i padną ustami miecza, i będą wniesieni w zdobycz włóczni do narodów wszystkich, i Ierusalem będzie teraz deptana pod przewodnictwem narodów, aż do szczytu czasu którego zostałyby uczynione pełnymi nieokreślone stosowne momenty narodów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polegną też od ostrza miecza oraz będą pojmani w niewolę do wszystkich narodów, a Jerozolima będzie deptana przez narody, aż się wypełnią czasy narodów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy padną od ostrza miecza, inni zostaną uprowadzeni do wszystkich krajów goim, a Jeruszalaim będzie deptana przez goim, aż wiek goim upłynie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i padną od ostrza miecza, i zostaną uprowadzeni jako jeńcy do wszystkich narodów; a Jerozolima będzie deptana przez narody, aż się dopełnią wyznaczone czasy narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy zostaną zabici, inni—z powodu niewoli—rozproszą się po wszystkich krajach świata. Natomiast pokonana Jerozolima pozostanie w rękach pogan—aż upłynie czas ich dominacji. |

1. 1) <x>730 11:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 9:26</x>; <x>340 12:7</x>; <x>520 11:25</x>; <x>470 26:2-5</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>470 26:26-30</x>; <x>480 14:22-31</x>; <x>530 11:23-26</x> [↑](#footnote-ref-3)